

TULKOJUMS**NOLĪGUMS****starp Eiropas Savienību un Vjetnamas Sociālistiskās Republikas valdību, ar ko izveido sistēmu
Vjetnamas dalībai Eiropas Savienības krīžu pārvarēšanas operācijās**

EIROPAS SAVIENĪBA ("Savienība" vai "ES"), no vienas puses, un VJETNAMA, no otras puses, turpmāk kopā "Puses",

tā kā:

- (1) Kopējās drošības un aizsardzības politikas satvarā Eiropas Savienība var pieņemt lēmumu rīkot krīzes pārvarēšanas operācijas, kuras, kā nolēmusi Padome, var ietvert uzdevumus, kas noteikti Līguma par Eiropas Savienību 42. panta 1. punktā un 43. panta 1. punktā.
- (2) Vjetnama un ES atzīst, ka miers pasaulē ir ļoti nozīmīgs visu valstu attīstībai, un tās saglabā apņēmību veicināt, lai gan Vjetnamas un ES attiecīgajās kaimiņvalstīs, gan plašākā mērogā pasaulē saglabātos miers un drošība, balstoties uz Apvienoto Nāciju Organizācijas Statūtos noteiktajiem principiem.
- (3) Tiek ņemta vērā Pušu savstarpējā apņemšanās stiprināt sadarbību jautājumos, kas saistīti ar drošību un aizsardzību, un tiek atzīts, ka ES krīzes pārvarēšanas operācijās varētu izmantot Vjetnamas spējas un prasmes.
- (4) Vjetnama un ES vēlas pieņemt vispārējus noteikumus Vjetnamas līdzdalībai ES krīzes pārvarēšanas operācijās, tos nosakot nolīgumā, ar kuru izveido sistēmu šādai iespējamai līdzdalībai nākotnē, nevis katrā atsevišķā gadījumā paredzēt minētos noteikumus katrai attiecīgai operācijai.
- (5) Šādam nolīgumam nebūtu jāskar Savienības lēmumu pieņemšanas autonomija, kā arī nebūtu jāskar tas, ka Vjetnama atsevišķi pieņem katru lēmumu piedalīties ES krīzes pārvarēšanas operācijā.
- (6) Savienība izlems, vai ES krīzes pārvarēšanas operācijā tiks aicinātas piedalīties trešās valstis. Vjetnama var pieņemt Savienības aicinājumu un piedāvāt savu ieguldījumu. Tādā gadījumā Savienība lems par to, vai pieņemt piedāvāto ieguldījumu,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

I IEDAĻA**VISPĀRĪGI NOTEIKUMI****1. pants****Lēmumi attiecībā uz dalību**

1. Pēc tam, kad Savienība ir pieņēmusi lēmumu uzaicināt Vjetnamu piedalīties ES krīzes pārvarēšanas operācijā, Vjetnama, īstenojot šo nolīgumu, paziņo Eiropas Savienībai savas kompetentās iestādes lēmumu par Vjetnamas piedalīšanos, tostarp paziņojot savu piedāvāto ieguldījumu.
2. Savienība Vjetnamas piedāvāto ieguldījumu izvērtē, apspriežoties ar Vjetnamu.
3. Lai palīdzētu Vjetnamai izstrādāt savu piedāvājumu, Savienība, cik ātri vien iespējams, sniedz Vjetnamai sākotnēju informāciju par tās iespējamo ieguldījumu operācijas kopējo izmaksu segšanā.

4. Savienība rakstiski paziņo Vjetnamai sava izvērtējuma iznākumu un lēmumu par Vjetnamas piedāvāto ieguldījumu, lai nodrošinātu Vjetnamas dalību saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem.
5. Vjetnamas piedāvājums, kas iesniegts, ievērojot 1. punktu, un tā pieņemšana no ES puses, ievērojot 4. punktu, ir pamats, lai katrā konkrētajā krīzes pārvarēšanas operācijā piemērotu šo nolīgumu.
6. Vjetnama pēc savas ierosmes vai pēc Savienības lūguma, pēc tam, kad abas Puses ir apspriedušās, jebkurā brīdī var pilnīgi vai daļēji atteikties no līdzdalības ES krīzes pārvarēšanas operācijā.

2. pants

Tiesiskais regulējums

1. Vjetnama pievienojas attiecīgajam Padomes lēmumam, ar ko Eiropas Savienības Padome nolemj, ka Savienība veiks krīzes pārvarēšanas operāciju, un jebkuram citam lēmumam, ar ko Eiropas Savienības Padome nolemj pagarināt ES krīzes pārvarēšanas operāciju, saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem un saskaņā ar jebkuru nepieciešamu īstenošanas kārtību.
2. Vjetnamas ieguldījums ES krīzes pārvarēšanas operācijā neskar Savienības lēmumu pieņemšanas autonomiju.

3. pants

Vjetnamas personāla un spēku statuss

1. Tā personāla, kas norīkots ES krīzes civiltās pārvarēšanas operācijā, statusu un/vai to bruņoto spēku, ko Vjetnama nosūta uz ES krīzes militāras pārvarēšanas operāciju, statusu reglamentē attiecīgais nolīgums par bruņoto spēku/misijas statusu, ja tāds ir noslēgts, vai jebkādas citas vienošanās starp Savienību un to(-ām) valsti(-īm), kurā(-ās) operāciju veic. Vjetnama par to tiek informēta.
2. Tā personāla statusu, ko nosūta uz štābu vai uz komandgrupām, kas atrodas ārpus valsts(-īm), kurā(-ās) notiek ES krīzes pārvarēšanas operācija, reglamentē noteikumi, par ko vienojušies attiecīgie štābi un komandgrupas un Vjetnamas kompetentās iestādes.
3. Neskarot nolīgumu par bruņoto spēku/misijas statusu, kas minēts 1. punktā, Vjetnama īsteno jurisdikciju pār savu personālu, kas piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā. Ja Vjetnamas bruņotie spēki darbojas uz Eiropas Savienības dalībvalsts kuģa vai gaisa kuģa klāja, minētā dalībvalsts var īstenot jurisdikciju saskaņā ar jebkādiem esošiem un/vai turpmākiem nolīgumiem un saskaņā ar saviem normatīvajiem aktiem un starptautiskajām tiesībām.
4. Vjetnama ir atbildīga par visu to prasību izskatīšanu, kas saistītas ar dalību ES krīzes pārvarēšanas operācijā un ko iesniedz tās personāls vai kas attiecas uz tās personālu, un ir atbildīga par jebkuras prasības celšanu, jo īpaši par tiesvedības vai disciplināro procedūru sākšanu, pret jebkuru tās personāla pārstāvi saskaņā ar tās normatīvajiem aktiem.
5. Puses vienojas atteikties no visām prasībām, kas nav līgumiskas prasības, vienai pret otru par kaitējumu, kas nodarīts vienai vai otrai Pusei piederošam vai tās rīcībā esošam īpašumam, vai par šāda īpašuma zaudējumu vai iznīcināšanu, vai par vienas vai otras Puses personāla ievainošanu vai nāves gadījumiem, kas notikuši, pildot savus dienesta pienākumus saistībā ar šajā nolīgumā paredzētajām darbībām, izņemot rupjas nolaidības vai tīša noteikumu pārkāpuma gadījumā. Jebkuru rupjas nolaidības vai tīša pārkāpuma gadījumu Puses risina ar diplomātiskiem līdzekļiem.

6. Vjetnama apņemas sniegt deklarāciju par atteikšanos no prasībām pret jebkuru valsti, kas piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, kurā piedalās Vjetnama, un apņemas to darīt, parakstot šo nolīgumu.
7. Savienība apņemas nodrošināt, ka Eiropas Savienības dalībvalstis nāk klajā ar paziņojumu par atteikšanos no prasībām attiecībā uz jebkuru turpmāku Vjetnamas dalību ES krīzes pārvarēšanas operācijā, un to dara, parakstot šo nolīgumu.

4. pants

Klasificēta informācija

1. Vjetnama veic atbilstīgus pasākumus, lai nodrošinātu klasificētas ES informācijas aizsardzību saskaņā ar Padomes drošības noteikumiem ES klasificētas informācijas aizsardzībai, kas ietverti Padomes Lēmumā 2013/488/ES⁽¹⁾, un saskaņā ar papildu norādēm, ko sniedz kompetentās iestādes, tostarp ES operācijas komandieris attiecībā uz ES krīzes militāras pārvarēšanas operāciju vai misijas vadītājs attiecībā uz ES krīzes civilas pārvarēšanas operāciju.
2. Ja Puses noslēdz nolīgumu par drošības procedūram, kas jāievēro, veicot klasificētas informācijas apmaiņu, šādu nolīgumu piemēro ES krīzes pārvarēšanas operācijas kontekstā.

II IEDAĻA

NOTEIKUMI PAR DALĪBU ES KRĪZES CIVILAS PĀRVARĒŠANAS OPERĀCIJĀS

5. pants

ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijā norīkots personāls

1. Vjetnama:
 - a) nodrošina, ka tās personāls, kas norīkots ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijā, savu misiju veic saskaņā ar:
 - i) attiecīgo Padomes lēmumu un tā turpmākiem grozījumiem, kā minēts 2. panta 1. punktā;
 - ii) operācijas plānu;
 - iii) jebkuru piemērojamu īstenošanas kārtību;
 - iv) jebkuru piemērojamu ES krīzes civilas pārvarēšanas operāciju politiku;
 - b) laicīgi informē civilās operācijas komandieri par jebkādam izmaiņām tās ieguldījumā ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijā.
2. Personālam, ko Vjetnama norīkojusi ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijā, tās kompetentā iestāde veic medicīnisko pārbaudi un vakcināciju, apliecina dienestam derīgu veselības stāvokli un izsniedz par to izziņas kopiju.
3. Vjetnamas norīkotais personāls pilda savus pienākumus un darbojas vienīgi ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas interesēs un ievērojot augstākos uzvedības standartus, kas izklāstīti ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijām piemērojamajās politikās.

6. pants

Komandķēde

1. Viss Vjetnamas personāls, kas piedalās ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijā, paliek pilnīgā Vjetnamas iestāžu pakļautībā.
2. ES civilās operācijas komandieris veic operatīvo kontroli pār visu personālu, kas piedalās ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijā. ES civilās operācijas komandieris un Vjetnamas iestādes šajā nolūkā pirms izvietojanas vienojas par īstenošanas kārtību.

⁽¹⁾ Padomes Lēmums 2013/488/ES (2013. gada 23. septembris) par drošības noteikumiem ES klasificētas informācijas aizsardzībai (OV L 274, 15.10.2013., 1. lpp.).

3. Civiltās operācijas komandieris uzņemas atbildību un īsteno ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas vadību un kontroli stratēģiskā līmenī.
4. Misijas vadītājs uzņemas atbildību un īsteno ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas vadību un kontroli uz vietas un veic tās ikdienas vadību.
5. Attiecībā uz operācijas ikdienas vadību Vjetnamai ir tādas pašas tiesības un pienākumi kā Eiropas Savienības dalībvalstīm, kas piedalās operācijā, saskaņā ar 2. panta 1. punktā minētajiem juridiskajiem instrumentiem.
6. Misijas vadītājs ir atbildīgs par ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas personāla disciplināru kontroli. Vjetnama ir atbildīga par jebkuras lietas ierosināšanu, tostarp par tiesvedības vai disciplināro procedūru sākšanu, pret jebkuru tās personāla pārstāvi saskaņā ar tās normatīvajiem un administratīvajiem aktiem un politikas pasākumiem.
7. Vjetnama ieceļ valsts kontingenta kontaktpunktu ("VKK"), kas operācijas laikā pārstāv Vjetnamas valsts kontingentu. VKK ziņo misijas vadītājam par jautājumiem, kas skar operāciju, un ir atbildīgs par Vjetnamas kontingenta ikdienas disciplīnu.
8. Lēmumu izbeigt operāciju pieņem Savienība pēc apspriešanās ar Vjetnamu, ja Vjetnama joprojām dod ieguldījumu ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijā tās izbeigšanas dienā.

7. pants

Finanšu aspekti

1. Neskarot 8. pantu, Vjetnama uzņemas segt visas izmaksas, kas ir saistītas ar tās dalību ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijā, izņemot darbības izdevumus, kā paredzēts operācijas darbības budžetā.
2. Ja noticis nāves gadījums, gūti ievainojumi, radīti zaudējumi vai kaitējums fiziskām vai juridiskām personām no valsts (-īm), kurā(-ās) veic operāciju, Vjetnamas iespējamo atbildību un kompensācijas reglamentē nosacījumi, kas paredzēti piemērojamajā nolīgumā par misijas statusu, kurš minēts 3. panta 1. punktā, vai jebkuri alternatīvi piemērojamie noteikumi.

8. pants

Ieguldījums darbības budžetā

1. Ievērojot šā panta 4. punktu, tostarp attiecībā uz Vjetnamas pašas spējām, un atbilstoši Vjetnamas lēmumam piedalīties ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijā saskaņā ar 1. panta 5. punktu, Vjetnama vēlas sniegt ieguldījumu attiecīgās ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas darbības budžeta finansēšanā.
2. Šādu ieguldījumu darbības budžetā aprēķina, izmantojot to no turpmāk norādītajām formulām, kuras rezultātā iegūtā summa ir mazāka:
 - a) darbības budžeta atsaucēs summas daļa, kas ir proporcionāla Vjetnamas nacionālā kopienākuma (NKI) attiecībai pret visu to valstu NKI kopsummu, kuras piedalās operācijas darbības budžeta finansēšanā; vai
 - b) darbības budžeta atsaucēs summas daļa, kas ir proporcionāla operācijā iesaistīto Vjetnamas personāla locekļu skaita attiecībai pret visu to valstu personāla locekļu skaitu, kuras piedalās operācijā.
3. Neatkarīgi no 1. un 2. punkta Vjetnama nepiedalās Eiropas Savienības dalībvalstu personālam izmaksātās dienasnaudas finansēšanā.

4. Neatkarīgi no 1. punkta Savienība principā atbrīvo Vjetnamu no finanšu ieguldījuma konkrētā ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijā, ja:

a) Savienība nolemj, ka Vjetnama nodrošina nozīmīgu ieguldījumu, kas ir būtisks šai operācijai;

vai

b) Vjetnamas NKI uz vienu iedzīvotāju nepārsniedz nevienas Savienības dalībvalsts NKI uz vienu iedzīvotāju.

5. Ievērojot 1. punktu, jebkādu vienošanos par Vjetnamas ieguldījumu iemaksu ES krīzes civilas pārvarēšanas operācijas darbības budžetā paraksta Pušu kompetentās iestādes un tajā *inter alia* iekļauj šādus noteikumus par:

a) attiecīgā finanšu ieguldījuma apjomu;

b) finanšu ieguldījuma maksāšanas kārtību; un

c) revīzijas procedūru.

III IEDAĻA

NOTEIKUMI PAR DALĪBU ES KRĪZES MILITĀRAS PĀRVARĒŠANAS OPERĀCIJĀS

9. pants

Dalība ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā

1. Vjetnama nodrošina, ka tās spēki un personāls, kas piedalās ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā, savu misiju veic saskaņā ar:

a) attiecīgo Padomes lēmumu un tā turpmākiem grozījumiem, kā minēts 2. panta 1. punktā;

b) operācijas plānu;

c) jebkuru piemērojamu īstenošanas kārtību; un

d) jebkuru piemērojamu ES krīzes militāras pārvarēšanas operāciju politiku.

2. Vjetnama laikus informē ES operācijas komandieri par jebkādām izmaiņām, kas attiecas uz tās dalību operācijā.

3. Vjetnamas norīkotais personāls pilda savus pienākumus un darbojas vienīgi ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijas interesēs un ievērojot augstākos uzvedības standartus, kas izklāstīti ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijām piemērojamajās politikās.

10. pants

Komandķēde

1. Visi Vjetnamas spēki un personāls, kas piedalās ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā, paliek pilnīgā Vjetnamas iestāžu pakļautībā.

2. ES operācijas komandieris veic operatīvo un taktisko vadību un/vai kontroli pār visiem to valstu spēkiem un personālu, kas piedalās ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā. ES operācijas komandieris un Vjetnamas iestādes šajā nolūkā pirms izvietojanas vienojas par īstenošanas kārtību.

3. Attiecībā uz operācijas ikdienas vadību Vjetnamai ir tādas pašas tiesības un pienākumi kā Eiropas Savienības dalībvalstīm, kas piedalās operācijā, saskaņā ar 2. panta 1. punktā minētajiem juridiskajiem instrumentiem.

4. ES operācijas komandieris pēc apspriešanās ar Vjetnamu var jebkurā laikā lūgt Vjetnamas ieguldījuma atsaukšanu.

5. Vjetnama ieceļ vecāko militāro pārstāvi ("VMP"), kas pārstāv šīs valsts kontingentu ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā. VMP apspriežas ar ES spēku komandieri par visiem jautājumiem, kas skar operāciju, un ir atbildīgs par Vjetnamas kontingenta ikdienas disciplīnu.

11. pants

Finanšu aspekti

1. Neskarot šā nolīguma 12. pantu, Vjetnama sedz visas izmaksas, kas ir saistītas ar tās dalību operācijā, ja vien izmaksas nesedz no kopējiem līdzekļiem, kā paredzēts šā nolīguma 2. panta 1. punktā minētajos juridiskajos instrumentos, kā arī Padomes Lēmumā (KĀDP) 2015/528 ⁽²⁾.

2. Ja noticis nāves gadījums, gūti ievainojumi, radīti zaudējumi vai kaitējums fiziskām vai juridiskām personām no valsts (-īm), kurā(-ās) veic operāciju, Vjetnamas iespējamo atbildību un kompensācijas reglamentē nosacījumi, kas paredzēti piemērojamajā nolīgumā par spēku statusu, kas minēts 3. panta 1. punktā, vai jebkuri piemērojami alternatīvi noteikumi.

12. pants

Ieguldījums darbības budžetā

1. Ievērojot šā panta 3. punktu, tostarp attiecībā uz Vjetnamas pašas spējām, un atbilstoši Vjetnamas lēmumam piedalīties ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā saskaņā ar 1. panta 5. punktu, Vjetnama vēlas sniegt ieguldījumu attiecīgās ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijas kopējo izmaksu finansēšanā.

2. Šādu ieguldījumu kopējās izmaksas aprēķina, izmantojot to no turpmāk norādītajām formulām, kuras rezultātā iegūtā summa ir mazāka:

- a) kopējo izmaksu daļa, kas ir proporcionāla Vjetnamas NKI attiecībai pret visu to valstu NKI kopsummu, kuras piedalās operācijas kopējo izmaksu finansēšanā; vai
- b) kopējo izmaksu daļa, kas ir proporcionāla operācijā iesaistītā Vjetnamas personāla locekļu skaita attiecībai pret visu to valstu personāla locekļu skaitu, kuras piedalās operācijā.

Ja izmanto b) apakšpunktā minēto formulu un ja Vjetnama nosūta personālu tikai uz operācijas vai spēku štābu, aprēķinot kopējo izmaksu daļu, izmanto tās personāla locekļu skaita attiecību pret attiecīgā štāba personāla locekļu kopskaitu. Citos gadījumos izmanto visu Vjetnamas nosūtīto personāla locekļu skaita attiecību pret visa operācijas personāla locekļu kopskaitu.

3. Neatkarīgi no 1. punkta Savienība principā atbrīvo Vjetnamu no finanšu ieguldījuma konkrētā ES krīzes militāras pārvarēšanas operācijā, ja

- a) Savienība nolemj, ka Vjetnama nodrošina nozīmīgu ieguldījumu, kas ir būtisks šai operācijai;

vai

- b) Vjetnamas NKI uz vienu iedzīvotāju nepārsniedz nevienu Savienības dalībvalsts NKI uz vienu iedzīvotāju.

4. Ievērojot 1. punktu, jebkādu vienošanos par Vjetnamas ieguldījumu kopējās izmaksās noslēdz Pušu kompetentās iestādes un tajā *inter alia* iekļauj šādus noteikumus par:

- a) attiecīgā finanšu ieguldījuma apjomu;
- b) finanšu ieguldījuma maksāšanas kārtību; un
- c) revīzijas procedūru.

⁽²⁾ Padomes Lēmums (KĀDP) 2015/528 (2015. gada 27. marts), ar ko izveido mehānismu tādu Eiropas Savienības operāciju kopējo izmaksu finansēšanas pārvaldībai, kuras skar militārus vai aizsardzības aspektus (*Athena*), un ar ko atceļ Lēmumu 2011/871/KĀDP (OV L 84, 28.3.2015., 39. lpp.).

IV IEDAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

13. pants

Nolīguma īstenošanas pasākumi

Neskarot 8. panta 5. punktu un 12. panta 4. punktu, Pušu kompetentās iestādes vienojas par tehniskiem un administratīviem pasākumiem, kas vajadzīgi, lai īstenotu šo nolīgumu.

14. pants

Kompetentās iestādes

Šā nolīguma nolūkos Vjetnamas kompetentā iestāde ir Vjetnamas Valsts aizsardzības ministrija, ja vien Eiropas Savienībai netiek paziņots citādi.

15. pants

Neatbilstība

Ja kāda no Pusēm nepilda savus pienākumus, kas paredzēti šajā nolīgumā, otrai Pusei ir tiesības izbeigt šo nolīgumu, par to rakstiski paziņojot vienu mēnesi iepriekš.

16. pants

Domstarpību izšķiršana

Domstarpības par šā nolīguma interpretāciju vai piemērošanu Puses izšķir ar diplomātiskiem līdzekļiem.

17. pants

Nolīguma stāšanās spēkā, darbības termiņš un izbeigšana

1. Šis nolīgums stājas spēkā pirmā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad Puses ir viena otrai paziņojušas par to, ka ir pabeigtas iekšējās juridiskās procedūras, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā.
2. Šo nolīgumu pārskata pēc jebkuras Puses pieprasījuma.
3. Šo nolīgumu var grozīt, pamatojoties uz Pušu savstarpēju rakstisku vienošanos. Grozījumi stājas spēkā saskaņā ar 1. punktā noteikto procedūru.
4. Jebkura no Pusēm šo nolīgumu var denonsēt, par denonsēšanu rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šāda denonsēšana stājas spēkā sešus mēnešus pēc tam, kad otra Puse ir saņēmusi paziņojumu par izbeigšanu.

TO APLIECINOT, abu Pušu attiecīgi pilnvarotie ir parakstījuši šo nolīgumu.

Briselē, 2019. gada 17. oktobrī, nolīgums sagatavots angļu un vjetnamiešu valodā, abi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Eiropas Savienības vārdā

Vjetnamas Sociālistiskās Republikas
valdības vārdā

TO ES DALĪBVALSTU DEKLARĀCIJA, KAS PIEMĒRO ES PADOMES LĒMUMU PAR ES KRĪZES PĀRVARĒŠANAS OPERĀCIJU, KURĀ PIEDALĀS VJETNAMA, ATTIECĪBĀ UZ ATTEIKŠANOS NO PRASĪBĀM, KAS MINĒTAS 3. PANTA 5. PUNKTĀ

“ES dalībvalstis, kuras piemēro ES Padomes lēmumu par ES krīzes pārvarēšanas operāciju, kurā piedalās Vjetnama, centīsies, ciktāl pieļauj to iekšējā tiesību sistēma, cik vien iespējams, atteikties no jebkādām prasībām pret Vjetnamu šo valstu personāla ievainošanas vai nāves gadījumā vai gadījumā, ja ir bojāti vai zaudēti līdzekļi, kas tām pieder un kas tiek izmantoti ES krīzes pārvarēšanas operācijā, ja šāds ievainojums, nāve, bojājums vai zaudējums:

- radies, Vjetnamas personālam, ko Vjetnama norīkojusi ES krīzes pārvarēšanas operācijā, pildot savus pienākumus saistībā ar minēto operāciju, izņemot rupjas nolaidības vai tīša pārkāpuma gadījumu, vai
 - radies, izmantojot jebkādu īpašumu, kas pieder Vjetnamai, ar noteikumu, ka šis īpašums ir izmantots saistībā ar operāciju un izņemot gadījumu, kad ES krīzes pārvarēšanas operācijā norīkotais Vjetnamas personāls, kas izmanto šo īpašumu, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīša pārkāpumā.”
-

**VJETNAMAS DEKLARĀCIJA ATTIECĪBĀ UZ ATTEIKŠANOS NO PRASĪBĀM PRET JEBKURU
VALSTI, KAS PIEDALĀS ES KRĪZES PĀRVARĒŠANAS OPERĀCIJĀS, KURAS MINĒTAS 3. PANTA
5. PUNKTĀ**

“Vjetnama, piekritusi piedalīties ES krīzes pārvarēšanas operācijā, centīsies, ciktāl pieļauj tās iekšējā tiesību sistēma, cik vien iespējams, atteikties no jebkādām prasībām pret jebkuru valsti, kas piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, Vjetnamas personāla ievainošanas vai nāves gadījumā vai gadījumā, ja ir bojāti vai zaudēti līdzekļi, kas tai pieder un kas tiek izmantoti ES krīzes pārvarēšanas operācijā, ja šāds ievainojums, nāve, bojājums vai zaudējums:

- radies, personālam pildot savus pienākumus saistībā ar ES krīzes pārvarēšanas operāciju, izņemot rupjas nolaidības vai tīša pārkāpuma gadījumu, vai
 - radies, izmantojot jebkādu īpašumu, kas pieder valstīm, kuras piedalās ES krīzes pārvarēšanas operācijā, ar noteikumu, ka šis īpašums ir izmantots saistībā ar operāciju, izņemot gadījumu, kad ES krīzes pārvarēšanas operācijā iesaistītais personāls, kas izmanto šo īpašumu, ir vainojams rupjā nolaidībā vai tīša pārkāpumā.”
-